

ОСОБЕННОСТИ ОБУЧЕНИЯ ПЕРЕВОДУ НА ЗАНЯТИЯХ ПО ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ В НЕ ЯЗЫКОВОМ ВУЗЕ (ИЗ ОПЫТА РАБОТЫ В НЕ ЯЗЫКОВОМ ВУЗЕ)

FEATURES OF TRANSLATION TEACHING IN THE CLASSROOM FOR FOREIGN LANGUAGE IN NOT LANGUAGE HIGH SCHOOL (FROM EXPERIENCE IN NOT LANGUAGE HIGH SCHOOL)

**N. Chernova
V. Polyakov
T. Labaeva**

Summary. The purpose of this article: — to share their own experience in the field of pedagogical activity, spend a little comparative analysis of many years of research and practical work. Currently, an increasing number of university graduates in the course of their professional activities cooperating with foreign companies and enterprises, and communicate in a foreign language, both orally and in writing. Free communication in a foreign language requires an understanding of the topic of conversation, statements of fact; and, as a matter of course, the knowledge of vocabulary and grammatical rules of the language. None of the translation is impossible without the possession of vocabulary and grammar as a whole. Methods: Diagnosis and monitoring of skills transfer to the classroom for foreign language in not language high school. Results: The authors determined the insufficient level of skills in the translation of foreign language texts by first-year students, associated with the lack of formed grammatical competence. Conclusion: Formation of the grammatical competence of students is fundamental to learning translation of texts in the specialty. The expediency of systematizing grammatical knowledge is due to the specificity of training in not language high school, where it is necessary in a short period to form students with different levels of language training ability to translate texts of a professional orientation with very complex grammatical structure.

Keywords: foreign language, non-language University, translation, speech activity, communication, polysemous words, phraseologisms.

Чернова Нина Михайловна

Преподаватель, Нижегородский инженерно-экономический университет, Воротынец, Россия

NinaChernova090359@yandex.ru

Поляков Валерий Михайлович

К.п.н., доцент, Нижегородский инженерно-экономический университет, Н. Новгород, Россия

walpol@yandex.ru

Лабеева Татьяна Александровна

Преподаватель, Нижегородский инженерно-экономический университет, Воротынец, Россия

tatalabaeva@yandex.ru

Аннотация. Цель нашей статьи — поделиться собственным опытом в данной области педагогической деятельности, провести небольшой сравнительный анализ многолетней научно- практической работы. Ни один из видов перевода невозможен без владения лексикой и грамматикой как единого целого. Методы: Диагностика и мониторинг, формирования навыков перевода на занятиях по иностранному языку в неязыковом вузе. Результаты: Авторы определили недостаточно высокий уровень навыков в переводе иноязычных текстов студентами-первокурсниками, связанный с отсутствием сформированной грамматической компетенции. Выводы. Формирование грамматической компетенции студентов является основополагающим условием обучения переводу текстов по специальности. Целесообразность систематизации грамматических знаний обусловлена спецификой обучения в неязыковом вузе, где необходимо в достаточно короткий срок сформировать у студентов с различным уровнем языковой подготовки умение переводить тексты профессиональной направленности с весьма сложной грамматической структурой.

Ключевые слова: иностранный язык, неязыковой вуз, перевод, речевая деятельность, коммуникация, многозначные слова, фразеологизмы.

Изучение опыта работы известных педагогов И. В. Матицына, З. Г. Прошина и другие, а также многолетний опыт преподавания иностранных языков в неязыковом вузе, позволил нам обратиться к такому разделу в методике преподавания иностранного языка, как обучение переводу — с иностранного языка на русский и с русского — на иностранный [1], [2].

Цель и методы исследования

Цель нашей статьи — поделиться собственным опытом в данной области педагогической деятельности, провести небольшой сравнительный анализ многолетней научно- практической работы. Многие из наших выпускников в процессе своей профессиональной деятельности сотрудничают с зарубежными компаниями

и предприятиями и им приходится общаться на иностранном языке, как в устной, так и в письменной форме. Таким образом, одним из важных элементов обучения иностранному языку в неязыковом вузе становится обучение переводу с одного языка на другой, как устно, так и письменно.

Письменный перевод — это один из видов самостоятельной работы студентов, которая занимает важное место в Программах по обучению иностранному языку в нашем вузе. [5]

Результаты и их обсуждение

Свободное общение на иностранном языке предполагает понимание темы разговора, сути высказывания; и, как, само собой разумеется, знаний лексики и грамматических норм языка. Ни один из видов перевода невозможен без владения лексикой и грамматикой как единого целого. Имеющийся достаточно продолжительный опыт преподавания иностранного языка в неязыковом вузе позволил нам сделать весьма своеобразный вывод, а именно: почти 90% поступающих в наш институт выпускников школ считают, что при переводе важны знания только «слов», а грамматика не нужна!

Подобное, весьма поверхностное, отношение к иностранному языку как способу овладения им, приводит увы — к отрицательному результату — многие из студентов-первокурсников не могут составить правильного краткого монологического высказывания. И, на наш взгляд, самое худшее, что является крайне отрицательным в обучении иностранному языку — все они «привязаны» к поиску слов, и целых готовых фраз, и предложений в Интернет-приложениях. Естественно, этот, часто, бездумный путь овладения иностранным языком, не даёт должных умений, навыков, знаний лексики, фразеологизмов и грамматических норм языка для умения свободно общаться на иностранном языке. [4]

70% студентов-первокурсников отделения среднего специального образования и более 50% направления подготовки «бакалавриат» не умеют пользоваться словарями как основным средством поиска информации! В связи с этим, уместным будет небольшой экскурс в «историческое прошлое», а именно: в не такие уж далёкие 70-е и 80-е годы прошлого столетия, когда в стране действовали единые учебные Программы по всем изучаемым в школах страны предметам, поиск необходимой информации осуществлялся в печатных изданиях: книгах, справочниках, словарях, научно-популярных журналах и т.д. в том числе — и в единых учебных изданиях или, проще — учебниках. Применительно к изучению иностранного языка — обязательными были учебники, словари, книги для чтения и обыкновенные ученические

тетради. К концу уже первого года обучения иностранному языку дети свободно составляли монологические и диалогические высказывания на бытовые темы и умели правильно пользоваться справочной литературой, т.е. словарями. Неоспоримым является факт: при поиске соответствующего слова в словаре задействованы три вида памяти: зрительная (как слово написано); «механическая» — какое место в алфавитном порядке оно занимает; «письменная» — как **сам** это слово напишешь. Кроме этого — практически в каждом словаре (речь о **печатном** издании) существует разъяснение употребления слов в соответствующем контексте или фразе. Можно, применительно к работе со словарём, известное историческое высказывание сформулировать так: «Пришёл — **взял в руки словарь**, увидел — **нашёл в нём необходимое слово**, победил — **запомнил его!**»

В нашем ВУЗе, приступая к обучению переводу текста на иностранном языке, учим студентов исходить из установленного методического правила — отношения между словами, в частности — в английском предложении определяются не изменениями окончаний слов, а местом слов в предложении и служебными словами — предлогами и союзами; что в английском предложении обычно соблюдается твёрдый порядок слов: первое место занимает *подлежащее*; второе — *сказуемое*; третье — *дополнение*; четвёртое — *обстоятельство*. *Определение* обычно занимает место перед определяемым им существительным. Поэтому учим, что при переводе английского текста необходимо исходить из этого твёрдого порядка слов и соответственно находить нужное значение и функцию слова в предложении. Это тем более важно, что в английском языке слово без изменения своей формы может иметь разные значения и относиться к разным частям речи:

- ◆ like — подобный, похожий (*прилагательное*)
- ◆ like — подобно, похоже (*наречие*)
- ◆ like — нечто подобное (*существительное*)
- ◆ like — нравиться (*глагол*)

Более того, большинство слов в составе одной и той же части речи, к которой оно относится, может иметь несколько значений. Так, например, слово *toe* как имя существительное, может иметь значение: *палец(-ноги), нижний конец, пятка, носок (сапога, чулка) и т. д.*

Или глагол *to look* — *смотреть, глядеть, выглядеть*; данное значение слова студентам известно, они его (не без помощи Интернет-переводчика) и используют; но лишь единицы обучаемых обращают внимание на глагольные послелоги; и тогда получается, что *to look for* — *искать*, *to look after* — *заботиться, следить*, *to look at* — *смотреть на*; *to look up* — *навести что-либо и т. д.*

Для большинства студентов-первокурсников это является открытием! Так же, к сожалению, очень часто, являются для них открытием и сами книги — словари! Приходится начинать с правил пользования словарями, главное из которых — алфавитный порядок слов и алфавитный порядок внутри слова!

Поступающие к нам первокурсники **не знают**, что, прежде чем приступить непосредственно к переводу, надо прочитать весь текст, или, в крайнем случае, один-два абзаца для того, чтобы иметь представление, о чём идёт речь. Это общее представление о содержании данного текста помогает выбрать в словаре правильное значение слова после того, как определили — к какой части речи оно относится.

К сожалению, основная часть студентов-первокурсников нашего вуза, при переводе иностранного текста (английского в том числе), сначала выписывают из текста все незнакомые слова и отыскивают их значение в словаре, а затем приступают к переводу. Естественно, такой метод работы приводит к выбору случайных значений слов вне зависимости от контекста и имеет результатом искажение смысла переводимого текста. Кроме того, студентами не делается грамматический анализ предложений; они руководствуются только значением слов и общим знакомством с предметом, по которому написана статья. Такой способ работы приводит к тому, что студент придаёт предложению тот смысл, который ему подсказывают имеющиеся у него знания по данному предмету и подобранные соответственно этим знаниям значения слов, а не то содержание, которое передаётся автором.

Формирование грамматической компетенции является основополагающим условием обучения переводу текстов по специальности. Целесообразность систематизации грамматических знаний обусловлена особенностью обучения в неязыковом вузе, где необходимо в достаточно короткий срок сформировать у студентов с различным уровнем языковой подготовки умение переводить тексты профессиональной направленности с весьма сложной грамматической структурой.

Наиболее приемлемой задачей, относительно обучения переводу, является его использование, как уже упоминалось нами выше, как одного из видов самостоятельной работы и в качестве способа контроля точности понимания письменного текста. В отличие от принятой в большинстве вузов практики обучения переводу со старшего этапа, когда студенты овладевают значительным объемом знаний лексики, фразеологии, грамматики и стилистики, достаточными для беглого чтения на иностранном языке, мы это делаем параллельно, начиная с первого курса.

Одна из особенностей обучения переводу текстов, относящихся к сфере профессиональной коммуникации, состоит в том, что студентам необходимо усвоить, кроме специфических грамматических конструкций, большое количество лексических единиц и терминов, *характерных для той или иной профессиональной сферы*. В частности — в нашем ВУЗе, ведётся подготовка специалистов по следующим направлениям:

- ◆ отделение среднего профессионального образования;
- ◆ туризм;
- ◆ ремонт и техническое обслуживание автомобильного транспорта;
- ◆ отделение бакалавриата;
- ◆ социально-культурный сервис;
- ◆ эксплуатация транспортно-технологических машин и комплексов.

Методика изучения лексического запаса на занятиях по иностранному языку нами «порционно» вводится лексика по той или иной специальности; при этом соблюдается принцип повторяемости лексики от задания к заданию, что, с одной стороны, является одним из основных условий запоминания слов, словосочетаний и специальных терминов, а с другой — выступает в роли главной предпосылки их использования в устной и письменной речи, а также их аудиального (звукового) и образного (визуального) распознавания.

Овладение техникой *устного* перевода наиболее эффективно вырабатывается во время *ролевых игр*. [3]. Более быстрое пополнение словарного запаса происходит одновременно с расширением личного опыта общения на иностранном языке у студентов, поскольку при подготовке к ролевым играм им приходится осваивать и использовать дополнительные материалы из разных источников по изучаемой тематике.

Вот некоторые примеры названий тем ролевых игр, проводимых на занятиях по английскому языку в нашем институте:

- ◆ в автомастерской; переговоры с деловыми партнёрами (тематика «переговоров», как правило, может меняться и составлять разные ролевые игры); журналистская конференция; прокат автомобиля и т.д.
- ◆ заселение в гостиницу или выписка из гостиницы; в туристическом агентстве; посещение или осмотр достопримечательностей; посещение торгового дома; сопровождение туристической группы; решение проблем (скорая помощь, полиция, пожарные и т.д.).

Вывод. Формирование грамматической компетенции студентов является основополагающим условием

обучения переводу текстов по специальности. Целесообразность систематизации грамматических знаний обусловлена спецификой обучения в неязыковом вузе, где необходимо в достаточно короткий срок сформировать

у студентов с различным уровнем языковой подготовки умение переводить тексты профессиональной направленности с весьма сложной грамматической структурой.

ЛИТЕРАТУРА:

1. Матицына И. В. Перевод и ролевые игры как эффективное средство обучения иностранному языку // Вестник Московского университета. Сер. 9. Филология. — 2009. — № 3.
2. Прошина З. Г. Теория перевода с английского языка на русский и с русского на английский язык. — Владивосток: Изд-во Дальневост. ун-та, 2002. — 240 с.
3. Чернова Н. М., Кострова В. В., Лабаева Т. А. «Психолого-педагогические аспекты деловой игры в преподавании иностранного языка» (г. Казань, Общество Науки и Творчества «SCIENCE TIME», напечатано в Международном журнале, выпуск № 12, с. 249–254; 2014).
4. Чернова Н. М., Кострова В. В., Лабаева Т. А. «Психологические аспекты общения на иностранном языке»; (г. Казань, Общество Науки и Творчества «SCIENCE TIME», напечатано в Международном журнале, выпуск № 12, с. 641–648; 2014).
5. Чернова Н. М., Лабаева Т. А., «Самостоятельная познавательная деятельность студентов в изучении иностранного языка»; (г. Казань, Общество Науки и Творчества «SCIENCE TIME», напечатано в Международном журнале, выпуск № 6, 2017;).

© Чернова Нина Михайловна (NinaChernova090359@yandex.ru),

Поляков Валерий Михайлович (walpol@yandex.ru), Лабаева Татьяна Александровна (tatalabaeva@yandex.ru).

Журнал «Современная наука: актуальные проблемы теории и практики»



Нижегородский инженерно-экономический университет